Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nierozumnych, niedotrzymujących umów, bez serca, bezlitosnych, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nierozumnych zdradzieckich pozbawionych serca nieprzejednanych niemiłosiernych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nierozumnych, wiarołomnych,\* niemiłosiernych,\*\* bezlitosnych.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nierozumnych, zdradzieckich, nielubów, nielitościwych;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nierozumnych zdradzieckich pozbawionych serca nieprzejednanych niemiłosiernych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nierozumni, niesumienni, nieczuli, bezlitośni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bezrozumni, niedotrzymujący słowa, bez naturalnej miłości, nieprzejednani *i* bez miłosierdzia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bezrozumni, przymierza nie trzymający, bez przyrodzonej miłości, nieprzejednani i niemiłosierni; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bezrozumne, nietowarzyskie, bez miłości przyrodzonej, nieprzejednani, niemiłosierni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bezrozumni, niestali, bez serca, bez litości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nierozumni, niestali, bez serca, bez litości; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nierozumni, niewierni, bez serca, bez litości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nierozumni, zdradliwi, nieczuli, niemiłosierni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bez rozsądku, bez chęci do zgody, bez miłości, bez litości.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Byli niemądrzy, co więcej, bez serca i bez litości, nigdy nie dotrzymywali słowa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | niemądrzy, wiarołomni, bez serca i bez miłosierdzia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | нерозумні, зрадливі, безсердечні, [непримиренні]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nierozumnych, zdradzieckich, bez serca, nieubłaganych, bez litości; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bez mózgu, bez wiary, bez serca i bez skrupułów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie mający zrozumienia, łamiący ugody, wyzuci z naturalnego uczucia, niemiłosierni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Są głupi, podstępni, pozbawieni serca i litości dla innych. |

1. 1) Lub: niedotrzymujących umów l. słowa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: pozbawionych serca, okrutnych, ἀστόργους. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: pozbawionych litości, ἀνελεήμονας. [↑](#footnote-ref-4)